

No. 44335

**Canada
and
Czechoslovakia**

**Agreement on film and video co-productions between the Government of Canada
and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic (with annex). Ottawa,
25 March 1987**

Entry into force: *10 June 1988 by notification, in accordance with article XVIII*

Authentic texts: *Czech, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 10 September 2007*

**Canada
et
Tchécoslovaquie**

Accord de coproduction dans les domaines du film et de la vidéo entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Socialiste tchécoslovaque (avec annexe). Ottawa, 25 mars 1987

Entrée en vigueur : *10 juin 1988 par notification, conformément à l'article XVIII*

Textes authentiques : *tchèque, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 10 septembre 2007*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA
MEZI VLÁDOU KANADY
A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY
O KOPRODUKCI V OBLASTI FILMU A VIDEOPROGRAMŮ

Vláda Kanady a vláda Československé socialistické republiky považujíce za žádoucí zřídit rámec pro spolupráci v audiovizuální oblasti a zejména pro koprodukční vztahy ve filmu a videoprodukcii,

vědomy si toho, že koprodukce mohou přispět k dalšímu rozvoji filmové tvorby a výroby a video-produkce v obou zemích i k rozvoji jejich kulturní a hospodářské výměny,

přesvědčeny, že tato spolupráce přispěje k posílení vztahů mezi oběma státy,

dohodly se takto:

ČLÁNEK 1

1. Pro účely této dohody se slovo "koprodukce" vztahuje na projekty bez ohledu na jejich délku nebo formát, včetně animovaných a dokumentárních filmů, vyrobených jako filmy, videopásy, nebo videodisky určené k distribuci v kinech, v televizi, jako video-kazety a videodisky nebo v jiné distribuční formě.

2. Koprodukce prováděné podle této dohody musí být schváleny následujícími orgány:

v Kanadě: Ministerstvem spojů

v Československé socialistické republice: Ústředním ředitelstvím Československého filmu.

Tyto koprodukce se považují oběma zeměmi a v obou zemích za národní produkci. Mají právem plný nárok na výhody vyplývající ze zákonů a předpisů upravujících filmovou tvorbu a výrobu a videoprodukci, které nyní platí, nebo které mohou být v každém z obou států vydány. Tyto výhody vznikají tolíko producentu toho státu, který je uděluje.

ČLÁNEK 2

Aby vznikl nárok na výhody podle této dohody, musí být koprodukce prováděny producenty, kteří mají dobrou technickou organizaci, solidní finanční zázemí a uznávanou profesionální úroveň.

ČLÁNEK 3

1. Producenti, autoři a režiséři koprodukcí, jakož i technici, výkonné umělci a jiný produkční personál, který se podílí na produkci, musí být státními příslušníky Kanady nebo Československé socialistické republiky, nebo musí mít trvalý pobyt v Kanadě nebo v Československé socialistické republice.
2. Výraz "trvalý pobyt v Kanadě" uvedený v předcházejícím bodě, má stejný smysl jako v předpisech, upravujících v Kanadě daň z příjmů a vztahujících se na potvrzené produkce, jak mohou být čas od času doplnovány.
3. Pokud to vyžaduje koprodukce, může se připustit účast jednoho (1) výkonného umělce jiného státu, než je stanoveno v prvním bodě, za předpokladu schválení kompetentními orgány obou států.

ČLÁNEK 4

1. Podíl jednotlivých účastí koproducentů obou států se může pohybovat od dvaceti (20) do osmdesáti (80) procent v každé koprodukci.
2. Živé natáčení a animační práce, jako obrázkový scénář, výtvarný návrh, hlavní animace, fázování a zvukový záznam musí být prováděny střídavě v Kanadě a v ČSSR. Natáčení exteriérů nebo reálů ve státě, který se nepodílí na koprodukci, může být povoleno, jestliže to vyžaduje scénář nebo děj a jestliže se

kanadští nebo českoslovenští technici podílejí na natáčení.

3. Minoritní koproducent má být vyzván k efektivní technické a tvůrčí účasti. V zásadě má být účast minoritního koproducenta, pokud jde o techniky a výkonné umělce, v poměru k jeho investiční účasti. Ve všech případech má zahrnovat účast alespoň tří techniků, jednoho výkonného umělce v hlavní roli a dvou výkonných umělců ve vedlejších rolích. Za výjimečných okolností mohou příslušné orgány obou zemí schválit odchylku od uvedené zásady.

ČLÁNEK 5

1. Příslušné orgány obou států pohlížejí příznivě na koprodukce prováděné kanadskými a československými producenty a producenty států, s nimiž jsou Kanada a ČSSR vázány koprodukčními dohodami.

2. Účast minoritních podílů v takových koprodukčích má být u každé produkce alespoň 20 %.

3. Minoritní koproducenti jsou povinni přispívat efektivně v technické i tvůrčí oblasti.

ČLÁNEK 6

1. Za trvání této dohody musí být dosaženo celkové vyváženosti pokud jde o finanční účast, tvůrčí štáb, techniky, výkonné umělce a technické prostředky (studia a laboratoře).

2. Smíšená komise, uvedená v článku 17 dohody zkoumá, zda uvedené vyváženosti bylo dosaženo a rozhodne o opatřeních, nutných k nápravě nevyváženosti.

ČLÁNEK 7

Pro všechny koprodukce budou vyhotoveny dvě (2) kopie konečného ochranného a reprodukčního materiálu, užitého v produkci. Každý koproducent bude vlastníkem jedné kopie, ochranného a reprodukčního materiálu a bude mít právo použít ji ke zhotovení potřebných reprodukcí. Navíc bude mít každý koproducent přístup k originálnímu produkčnímu materiálu v souladu s podmínkami dohody mezi koproducenty.

ČLÁNEK 8

1. Originální zvuková stopa každé koprodukce bude vyhotovena buď česky nebo slovensky, anglicky nebo francouzsky. Může být uskutečněno dvojí natáčení ve dvou z těchto jazyků. Dialog v jiných jazyčích může být zahrnut do koprodukce, jestliže to vyžaduje scénář.

2. Dabování nebo titulkování každé produkce do angličtiny nebo francouzštiny se provede v Kanadě. Dabování nebo titulkování každé produkce do češtiny nebo slovenštiny se provede v Československé socialistické republice.

3. Navíc požadují příslušné orgány obou zemí, aby dabování a titulkování každé kanadské produkce do češtiny nebo slovenštiny se uskutečnilo v ČSSR, pokud je tu distribuována a předváděna, a dabování nebo titulkování každé československé produkce, distribované a předváděné v Kanadě, do angličtiny nebo francouzštiny, bylo prováděno v Kanadě.

ČLÁNEK 9

Podle svých platných zákonů a předpisů umožní Kanada a ČSSR vstup na své území a dočasný pobyt tvůrčímu a technickému personálu koproducenta druhé země. Obdobně povolí dočasný vstup a výstup pro.

ČLÁNEK 10

Smluvní podmínky, týkající se rozdělení trhů a příjmů mezi koproducenty, vyžadují schválení kompetentními orgány obou států. Toto dělení má v principu spočívat na procentu vzájemných příspěvků koproducentů.

ČLÁNEK 11

Schválení návrhu na koprodukci příslušnými orgány obou stran není pro ně žádným způsobem závazné, pokud jde o poskytnutí povolení k předvádění koprodukce.

ČLÁNEK 12

Je-li koprodukce exportována do státu, který reguluje dovoz kvotou,

- (a) bude v principu zahrnuta do kvoty státu majoritního koproducenta,
- (b) bude zahrnuta do kvoty státu, který má nejlepší podmínky k projednání svého exportu, je-li vzájemný podíl koproducentů stejný,
- (c) nastanou-li nějaké potíže, bude zahrnuta do kvoty země, jejímž příslušníkem je režisér.

ČLÁNEK 13

1. Koprodukce se při předvádění identifikuje jako "kanadsko-československá koprodukce" nebo "československo-kanadská koprodukce".

2. Uvedená identifikace se uvádí na zvláštním úvodním titulku, ve veškeré obchodní reklamě a propagacním materiálu, jakož i při každém předvádění koprodukce.

ČLÁNEK 14

Pokud se koproducenti nedohodnou jinak, je koprodukce uváděna na mezinárodních festivalech podle země majoritního koproducenta a v případě, že je finanční účast koproducentů stejná, podle země, jejímž příslušníkem je režisér.

ČLÁNEK 15

Příslušné orgány obou zemí stanoví společně pravidla postupu pro koprodukce při respektování zákonných a jiných právních ustanovení, platných v Kanadě a ČSSR. Tato pravidla postupu jsou obsažena v příloze, která je připojena k dohodě.

ČLÁNEK 16

Kanadským filmům a videoprodukcí nebudou kladena omezení v dovozu, distribuci a předvádění v ČSSR a československým filmům a videoprodukcí v Kanadě, kromě těch, která platí dle zákonné a jiné úpravy v každé z uvedených zemí.

ČLÁNEK 17

1. Kompetentní orgány budou sledovat realizaci této dohody, pokud bude zapotřebí řešit případné potíže, vyplývající z její aplikace. Budou podle potřeby doporučovat potřebné úpravy s ohledem na to, aby rozvoj spolupráce na úseku filmu a audiovizuálních záznamů probíhal v nejlepším zájmu obou států.

2. Ke sledování realizace této dohody se zřizuje smíšená komise. Zasedání této komise se bude konat v principu jednou za každé dva roky střídavě v obou státech. Na žádost jednoho nebo obou příslušných orgánů se však může sejít k mimořádným zasedá-

ním, zejména v případě větších úprav v zákonních a jiných předpisech, řídících filmovou tvorbu a výrobu a videoprodukci, nebo jestliže aplikace této dohody působí vážné nesnáze.

ČLÁNEK 18

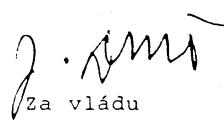
1. Tato dohoda nabude platnosti dnem, kdy si smluvní strany navzájem oznámí dovršení příslušného ústavního schvalovacího postupu.

2. Uzavírá se na dobu tří let od data, kdy vstoupí v platnost. Platnost dohody se mlčky prodlužuje vždy na stejnou dobu, jestliže ji jedna ze smluvních stran písemně nevypovídá šest (6) měsíců před uplynutím probíhajícího období platnosti. Koprodukce, které se v době výpovědi dohody jednou ze stran uskutečňují, budou pokračovat až do svého ukončení za plného využívání podmínek dohody. Po skončení dohody budou její podmínky nadále uplatňovány při likvidaci příjmů z uskutečněných koprodukcí.

Na důkaz toho, níže podepsaní řádní zplnomocněnci svých vlád podepsali tuto dohodu.

Dáno v Ottawě, dne 25. března 1987 ve dvou vyhotovených, každé v jazyce anglickém, francouzském a českém, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.


Pierre Trudeau
za vládu
Kanady


Vaclav Klaus
za vládu
Československé socialistické republiky

PŘÍLOHA

PRAVIDLA POSTUPU

Žádost o výhody podle této dohody musí být pro každou koprodukci podána současně příslušným orgánům obou zemí nejméně třicet (30) dní před zahájením natáčení. Orgán země, jejímž příslušníkem je majoritní koproducent, sdělí svůj návrh orgánu druhé země během dvaceti (20) dnů po dodání kompletní dokumentace, jak je popsána níže. Příslušný orgán země, jejímž příslušníkem je minoritní koproducent, sdělí své rozhodnutí do dvaceti (20) dnů.

Dokumentace, přiložená k podpoře žádosti bude pozůstávat z následujících příloh, vyhotovených v angličtině nebo francouzštině v případě Kanady, a v češtině nebo slovenštině v případě ČSSR.

- I. Konečný scénář.
- II. Dokument, dokládající, že bylo legálně získáno copyright pro koprodukci.
- III. Kopie smlouvy o koprodukci, podepsaná oběma koproducenty. Smlouva musí zahrnovat:
 1. Titul koprodukce
 2. Jméno autora scénáře, nebo toho, kdo adaptoval literární pramen
 3. Jméno režiséra (substituční klauzule, je-li nutná pro jeho případnou nahradu)
 4. Rozpočet
 5. Finanční plán
 6. Rozdělení příjmů a trhů
 7. Způsob podílení koproducentů v případě, že se výdaje překročí nebo budou menší, přičemž podílení by mělo být v zásadě proporcionální jejich vzájemným příspěvkům. Podíl minoritního koproducenta může být v případě překročení výdajů omezen na nižší procento nebo na pevnou sumu za předpokladu, že je res-

pektován minimální podíl podle článku 4 dohody.

8. Klauzule uznávající, že udělení výhod podle této dohody nezavazuje kompetentní orgány žádné z obou zemí k tomu, aby povolily veřejné předvádění koprodukce.
9. Klauzule předepisující opatření, k nimž se přikročí, jestliže:
 - (a) po plném zvážení případu kompetentní orgány jedné ze zemí odmítou poskytnout výhody, o něž bylo žádáno,
 - (b) kompetentní orgány zakáží předvádění koprodukce v některé z obou zemí nebo její export do třetích zemí,
 - (c) jestliže jedna ze stran nebude plnit své závazky.

10. Dobu, kdy má začít natáčení.

11. Klauzule podmiňující, že majoritní koproducent obstará pojistku, která bude krýt alespoň "všechna výrobní rizika" a "všechna rizika původní materiálové produkce".

IV. Distribuční smlouva, pokud je již podepsána.

V. Seznam tvůrčího a technického personálu, udávající jejich státní příslušnost a v případě výkonných umělců role, které budou hrát.

VI. Harmonogram výroby.

VII. Podrobný rozpočet udávající náklady, které naběhnou každé zemi.

VIII. Stručný obsah filmu.

Příslušné orgány obou států mohou požadovat i další dokumenty a všechny další potřebné informace.

V zásadě by měl být předložen příslušným administrativním orgánům konečný pracovní scénář (včetně dialogů) před začátkem natáčení.

Doplňky včetně záměny koproducenta, mohou

být v původní smlouvě prováděny, ale musí být předloženy ke schválení příslušným orgánům obou zemí dříve, než je koprodukce dokončena. Záměna koproducenta může být připuštěna jen ve výjimečných případech a z důvodů, které uspokojí oba příslušné orgány.

Příslušné orgány se budou navzájem informovat o svých rozhodnutích.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON FILM AND VIDEO CO-PRODUCTIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

The Government of Canada and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic,

CONSIDERING that it is desirable to establish a framework for audiovisual relations and particularly for film and video co-productions;

CONSCIOUS that co-productions can contribute to the further expansion of the film and video production industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

CONVINCED that these exchanges will contribute to the enhancement of the relations between the two countries;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

1. For the purposes of this Agreement, the word "co-production", refers to projects irrespective of length or format including animation and documentaries, produced either on film, videotape or videodisc, for distribution in theatres, on television, videocassette, videodisc or any other form of distribution.

2. Co-productions undertaken under the present Agreement must be approved by the following competent authorities:

In Canada: the Minister of Communications.

In Czechoslovakia: the Central Directorate of Czechoslovak Films.

3. These co-productions are considered to be national productions by and in the two countries. They are by right fully entitled to the benefits resulting from the legislation and regulation concerning the film and video industries which are in force or from those which may be decreed in each country. These benefits accrue solely to the producer of the country that grants them.

ARTICLE II

In order to qualify for the benefits of this Agreement, co-productions must be undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

ARTICLE III

1. The producers, the writers and the directors of co-productions, as well as technicians, performers and other production personnel participating in the production, must be Canadian or Czechoslovak, or permanent residents of Canada or residents in Czechoslovakia.
2. The term "permanent residents of Canada" mentioned in the preceding paragraph has the same meaning as in the provisions of the Canada Income Tax Regulations relating to certified productions, as they may be amended from time to time.
3. Should the co-production so require, the participation of one (1) performer other than those provided for in the first paragraph may be permitted, subject to approval by the competent authorities of both countries.

ARTICLE IV

1. The proportion of the respective contributions of the co-producers of the two countries may vary from twenty (20) to eighty (80) per cent for each co-production.
2. Live action shooting and animation works, such as storyboards, layout, key animation, in between and voice recording, must be carried out alternatively in Canada and Czechoslovakia. Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may be authorized, if the script or the action so requires and if technicians from Canada and Czechoslovakia take part in the shooting.
3. The minority co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, the contribution of the minority co-producer in technicians and performers shall be in proportion to his investment. In all cases such contribution shall include the participation of not less than three technicians, one performer in a leading role and two performers in a supporting role. In exceptional circumstances, departures herefrom may be approved by the competent authorities of both countries.

ARTICLE V

1. The competent authorities of both countries look favourably upon co-productions undertaken by producers of Canada, Czechoslovakia and countries to which both Canada and Czechoslovakia are bound by co-production agreements.

2. The proportion of minority contributions to such co-productions shall not be less than twenty (20) per cent for each co-production.

3. The minority co-producers shall be obliged to make an effective technical and creative contribution.

ARTICLE VI

1. An overall balance must be achieved during the term of the present Agreement with respect to financial participation, as well as to the creative staff, technicians, performers and technical resources (studios and laboratories).

2. The Joint Commission referred to in Article XVII of the Agreement shall examine whether such a balance has been achieved, and shall decide what measures are necessary in order to correct any imbalance.

ARTICLE VII

Two copies of the final protection and reproduction material used in the production shall be made for all co-productions. Each co-producer shall be the owner of a copy of the protection and reproduction material and shall be entitled to use it to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers.

ARTICLE VIII

1. The original sound track of each co-production shall be made in either English or French or Czech or Slovak. Double shooting in two of these languages may be made. Dialogue in other languages may be included in the co-production as the script requires.

2. Dubbing or subtitling of each co-production into English or French shall be carried out in Canada. Dubbing or subtitling of each co-production into Czech or Slovak shall be carried out in Czechoslovakia.

3. Moreover, the competent authorities of the two countries wish that dubbing or subtitling into English or French of each Czechoslovak production distributed and exhibited in Canada be carried out in that country and dubbing or subtitling into Czech or Slovak of each Canadian production distributed and exhibited in Czechoslovakia be carried out in that country.

ARTICLE IX

Subject to their legislation and regulations in force, Canada and Czechoslovakia shall facilitate the entry into and temporary residence in their respective territories of the creative and technical personnel dependent on the co-producer of the other country. They shall similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the co-production under this Agreement.

ARTICLE X

Contract clauses providing for the sharing of markets and receipts between co-producers shall be subject to approval by the competent authorities of both countries. Such sharing shall in principle be based on the percentage of the respective contributions of the co-producers.

ARTICLE XI

Approval of a co-production proposal by the competent authorities of both countries is in no way binding upon them in respect of the granting of license to show the co-production.

ARTICLE XII

Where a co-production is exported to a country that has quota regulations:

- (a) it shall in principle be included in the quota of the country of the majority co-producer;
- (b) it shall be included in the quota of the country that has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the co-producers are equal;
- (c) it shall be included in the quota of the country of which the director is a national, if any difficulties arise.

ARTICLE XIII

1. A co-production shall, when shown, be identified as a "Canada-Czechoslovakia co-production" or "Czechoslovakia-Canada co-production".

2. Such identification shall appear in a separate credit title, in all commercial advertising and promotional material and whenever this co-production is shown.

ARTICLE XIV

Unless the co-producers agree otherwise, a co-production shall be entered at international festivals by the country of the majority co-producer or, in the event of equal financial participation of the co-producers, by the country of which the director is a national.

ARTICLE XV

The competent authorities of both countries shall jointly establish the rules of procedure for co-productions taking into account the legislation and regulations in force in Canada and Czechoslovakia. These rules of procedure are attached to the present Agreement.

ARTICLE XVI

No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Czechoslovak film and video productions in Canada or of Canadian film and video productions in Czechoslovakia other than those contained in the legislation and regulations in force in each of the two countries.

ARTICLE XVII

1. The competent authorities shall examine the implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising from its application. They shall recommend at need possible amendments with a view to developing film and video cooperation in the best interests of both countries.

2. A Joint Commission is established to look after the implementation of this Agreement. A meeting of the Joint Commission shall take place in principle once every two years and it shall meet alternately in the two countries. However, it may be convened for extraordinary sessions at the request of one or both competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film and video industries, or where the application of this Agreement presents serious difficulties.

ARTICLE XVIII

1. The present Agreement shall come into force on the day on which the contracting Parties have notified each other of the completion of their respective constitutional procedures.

2. It shall be valid for a period of three years from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other country gives written notice of termination six (6) months before the expiry date. Co-productions in progress at the time of notice of termination of the Agreement by either Party, shall continue to benefit fully until completion from the conditions of this Agreement. After expiry of the Agreement its terms shall continue to apply to the liquidation of receipts from completed co-productions.

[See testimonium and signatories after the French text of the Agreement.]

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COPRODUCTION DANS LES DOMAINES DU FILM ET DE LA VIDÉO ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque,

ESTIMANT souhaitable l'établissement d'un cadre destiné à régir les relations dans le secteur de l'audiovisuel, plus précisément les coproductions dans les domaines du film et de la vidéo;

CONSCIENTS que les coproductions peuvent contribuer à l'expansion des industries du film et de la vidéo dans les deux pays ainsi qu'au développement de leurs échanges culturels et économiques;

PERSUADÉS que ces échanges amélioreront les relations entre les deux pays;

ONT CONVENU DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I

1. Aux fins du présent Accord, le terme «coproduction» désigne les projets, sans égard à leur longueur ni à leur format, y compris les dessins animés et les documentaires, produits sur film, sur bande vidéo ou sur vidéodisque, et distribués dans les salles de cinéma, sur les réseaux de télévision, par vidéocassette, par vidéodisque ou par tout autre moyen.

2. Les coproductions entreprises en vertu du présent Accord doivent être approuvées par les autorités suivantes:

Au Canada: le ministre des Communications.

En Tchécoslovaquie: la Division centrale des films tchécoslovaques.

3. Ces coproductions sont considérées comme des productions nationales par les deux pays. Elles ont pleinement droit aux avantages que procurent les lois et les règlements en vigueur concernant les industries du film et de la vidéo ou les lois et les règlements pouvant être promulgués dans chaque pays. Ces avantages ne peuvent profiter qu'au producteur du pays qui les accorde.

ARTICLE II

Pour être admissibles aux avantages découlant du présent Accord, les coproductions doivent être entreprises par des producteurs qui disposent d'une bonne organisation technique, bénéficient d'un solide appui financier et jouissent d'une renommée d'excellence professionnelle.

ARTICLE III

1. Les producteurs, auteurs et réalisateurs des coproductions, ainsi que les techniciens, artistes exécutants ou autres employés participant à la production, doivent être des Canadiens ou des Tchécoslovaques ou des résidants permanents du Canada ou de la Tchécoslovaquie.
2. L'expression «résidants permanents du Canada» mentionnée dans le paragraphe précédent a le même sens que dans les dispositions du Règlement de l'impôt sur le revenu du Gouvernement du Canada qui se rapportent aux productions portant visa, sous réserve des modifications pouvant y être apportées de temps à autre.
3. Si la coproduction l'exige, la participation d'un (1) artiste exécutant, autre que ceux énoncés au premier paragraphe, peut être autorisée sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE IV

1. La proportion de la contribution respective des coproducteurs des deux pays peut varier de vingt (20) à quatre-vingts (80) pour cent pour chaque coproduction.
2. Les prises de vues réelles et les travaux d'animation, comme la création des scénarios maquettes, des décors de fond, des dessins clés et des dessins d'intervalle, ainsi que l'enregistrement de la voix, doivent avoir lieu tour à tour au Canada et en Tchécoslovaquie. Des prises de vues, en extérieur ou en studio, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction peuvent être autorisées, à condition que le scénario ou l'action l'exige, et que des techniciens du Canada et de la Tchécoslovaquie prennent part au tournage.
3. Le coproducteur minoritaire est tenu d'apporter une contribution technique et créatrice efficace. En principe, le coproducteur minoritaire assure un apport de techniciens et d'artistes exécutants qui est proportionnel à son investissement. Dans tous les cas, cela comprend la participation d'au moins trois techniciens, d'un artiste exécutant tenant un rôle principal et de deux artistes exécutants tenant des rôles secondaires. Dans des circonstances exceptionnelles, des dérogations à la présente clause peuvent être approuvées par les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE V

1. Les autorités compétentes des deux pays encouragent les coproductions menées par des producteurs du Canada, de la Tchécoslovaquie et de pays avec lesquels le Canada et la Tchécoslovaquie ont conclu des accords de coproduction.

2. La contribution minoritaire à ces coproductions ne doit pas être inférieure à vingt (20) pour cent pour chaque coproduction.

3. Les coproducteurs minoritaires sont tenus d'apporter une contribution technique et créatrice efficace.

ARTICLE VI

1. Un équilibre général doit être atteint pendant la durée du présent Accord, relativement à la participation financière ainsi qu'aux créateurs, aux techniciens, aux artistes exécutants et aux ressources techniques (studios et laboratoires).

2. La Commission mixte mentionnée à l'article XVII du présent Accord détermine si un tel équilibre a été atteint et quelles mesures doivent être prises pour rectifier tout déséquilibre.

ARTICLE VII

Deux copies des versions finales des documents de protection et de reproduction utilisés aux fins de la production sont nécessaires pour toutes les coproductions. Chaque coproducteur détient une copie des documents de protection et de reproduction et est habilité à l'utiliser pour faire les reproductions nécessaires. Par ailleurs, chaque producteur a accès aux documents originaux en conformité des conditions établies d'un commun accord par les coproducteurs.

ARTICLE VIII

1. La bande sonore originale de chaque coproduction est produite soit en anglais ou en français, soit en tchèque ou en slovaque. Un double tournage dans deux de ces langues peut être fait. Un dialogue dans d'autres langues peut être inclus dans la coproduction si le scénario l'exige.

2. Le doublage ou le sous-titrage de chaque production en anglais ou en français est effectué au Canada. Le doublage ou le sous-titrage de chaque production en tchèque ou en slovaque est effectué en Tchécoslovaquie.

3. En outre, les autorités compétentes des deux pays souhaitent que le doublage ou le sous-titrage en anglais ou en français de chaque production tchécoslovaque distribuée et présentée au Canada soit effectué dans ce pays et que le doublage ou le sous-titrage en tchèque ou en slovaque de chaque production canadienne distribuée et présentée en Tchécoslovaquie soit effectué dans ce pays.

ARTICLE IX

Sous réserve des lois et règlements en vigueur, le Canada et la Tchécoslovaquie doivent faciliter l'arrivée et le séjour temporaire dans leur territoire respectif des artistes créateurs et du personnel technique qui relèvent du coproducteur de l'autre pays. Ils doivent de la même manière permettre l'entrée temporaire et la réexportation de tout matériel nécessaire à la coproduction menée en vertu du présent Accord.

ARTICLE X

Les dispositions du contrat qui prévoient le partage des marchés et des recettes entre les coproducteurs doivent être approuvées par les autorités compétentes des deux pays. Un tel partage est fonction en principe du pourcentage des contributions respectives des coproducteurs.

ARTICLE XI

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des deux pays n'oblige aucunement celles-ci à délivrer une licence pour la présentation de la coproduction.

ARTICLE XII

Une coproduction exportée dans un pays où il existe un contingentement:

- a) est incluse en principe dans le quota du pays du coproducteur majoritaire;
- b) est incluse dans le quota du pays qui est le mieux placé pour prendre les mesures d'exportation, si les contributions respectives des coproducteurs sont égales;
- c) est incluse dans le quota du pays dont le réalisateur est un ressortissant, si des difficultés se posent.

ARTICLE XIII

1. Au moment de sa présentation, une coproduction doit être identifiée comme une «coproduction Canada-Tchécoslovaquie» ou «coproduction Tchécoslovaquie-Canada».

2. Cette identification doit paraître de façon distincte dans le générique, dans tous les documents commerciaux de publicité et de promotion et chaque fois que la coproduction est présentée.

ARTICLE XIV

A moins que les coproducteurs en décident autrement, une coproduction doit être inscrite aux festivals internationaux tenus par le pays du coproducteur majoritaire ou, dans les cas où les contributions financières des coproducteurs sont égales, par le pays dont le directeur est un ressortissant.

ARTICLE XV

Les autorités compétentes des deux pays établissent conjointement les règles de procédure des coproductions en tenant compte des lois et règlements en vigueur au Canada et en Tchécoslovaquie. Ces règles de procédure sont jointes au présent Accord.

ARTICLE XVI

Aucune restriction autre que celles prévues dans les lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays ne s'applique ni à l'importation, ni à la distribution, ni à la présentation des films et produits vidéo tchécoslovaques au Canada ou des films et produits vidéo canadiens en Tchécoslovaquie.

ARTICLE XVII

1. Les autorités compétentes examinent, le cas échéant, l'application du présent Accord pour résoudre tout problème qui en découle. Elles recommandent au besoin des modifications pour établir une coopération, dans les domaines du film et de la vidéo, qui serve les intérêts des deux pays.

2. Une commission mixte est établie pour examiner la situation après la mise en œuvre du présent Accord. La Commission mixte tient en principe une réunion tous les deux ans dans l'un ou l'autre des deux pays, à l'alternat. Cependant, elle peut tenir des séances extraordinaires à la demande de l'une ou l'autre des autorités compétentes ou des deux, notamment lorsque d'importantes modifications sont apportées aux lois ou aux règlements régissant les industries du film et de la vidéo, ou lorsque l'application du présent Accord pose de graves problèmes.

ARTICLE XVIII

1. Le présent Accord entre en vigueur le jour auquel les Parties contractantes s'informent mutuellement qu'elles ont accompli leurs procédures constitutionnelles respectives.

2. L'Accord est valable pour une période de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur; un renouvellement tacite de l'Accord pour des périodes semblables aura lieu à moins que l'une des Parties avise l'autre par écrit de son intention de mettre fin à l'Accord six (6) mois avant la date d'expiration. Les coproductions en cours au moment où l'avis de cessation de l'Accord est donné par l'une ou l'autre des Parties, continuent de bénéficier pleinement des avantages du présent Accord jusqu'à ce qu'elles soient terminées. A l'expiration de l'Accord, ses modalités continueront de s'appliquer à la liquidation des recettes tirées des coproductions terminées.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa this 25th day of March 1987 in the English, French and Czech languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa ce 25^{ème} jour de mars 1987, en langues française, anglaise et tchèque, chaque version faisant également foi.

FLORA MACDONALD
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

JIRIHO PURSE
For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic
Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

ANNEX

RULES OF PROCEDURE

Application for benefits under this Agreement for any co-production must be made simultaneously to both administrations at least thirty (30) days before shooting begins. The administration of the country of which the majority co-producer is a national shall communicate its proposal to the other administration within twenty (20) days of the submission of the complete documentation as described below. The administration of the country of which the minority co-producer is a national shall thereupon communicate its decision within twenty (20) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in English or French in the case of Canada and in Czech or Slovak in the case of Czechoslovakia.

- I. The final script.
- II. A document providing proof that the copyright for the co-production has been legally acquired.

- III. A copy of the co-production contract signed by the two co-producers.

The contract shall include:

1. the title of the co-production;
2. the name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;
3. the name of the director (a substitution clause allowing to provide for his replacement if necessary);
4. the budget;
5. the financing plan;
6. the distribution of receipts and markets;
7. the respective shares of the co-producers in any over or underexpenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority co-producer's share in any overexpenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount providing that the minimum proportion permitted under Article IV of the Agreement is respected;

8. a clause recognizing that admission to benefits under this Agreement does not bind the competent authorities in either country to permit public exhibition of the co-production;
9. a clause prescribing the measures to be taken where:
 - (a) after full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;
 - (b) the competent authorities prohibit the exhibition of the co-production in either country or its export to a third country;
 - (c) either party fails to fulfil its commitments;
10. the period when shooting is to begin;
11. a clause stipulating that the majority co-producer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks".

IV. The distribution contract, where this has already been signed.

V. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play.

VI. The production schedule.

VII. The detailed budget identifying the expenses to be incurred by each country.

VIII. The synopsis.

The competent administrations of the two countries can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the competent administrations prior to the commencement of shooting.

Amendments, including the replacement of a co-producer, may be made in the original contract but they must be submitted for approval by the competent administrations of both countries before the co-production is finished. The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to both the competent administrations.

The competent administrations will keep each other informed of their decisions.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ANNEXE

RÈGLES DE PROCÉDURE

Toute demande visant à faire bénéficier une coproduction des avantages du présent Accord doit être présentée simultanément par les deux administrations au moins trente (30) jours avant le début du tournage. L'administration du pays dont le coproducteur majoritaire est un ressortissant communique sa proposition à l'autre administration dans les vingt (20) jours à compter de la date de présentation de la documentation complète décrite ci-dessous. L'administration du pays dont le coproducteur minoritaire est un ressortissant communique ensuite sa décision dans les vingt (20) jours.

La documentation à soumettre à l'appui d'une demande est composée des pièces suivantes, rédigées en anglais ou en français dans le cas du Canada, et en tchèque ou en slovaque dans le cas de la Tchécoslovaquie.

I. La version définitive du scénario.

II. Un document donnant la preuve que le droit d'auteur pour la coproduction a été obtenu légalement.

III. Une copie du contrat de coproduction signée par les deux coproducteurs.

Le contrat doit comprendre:

1. le titre de la coproduction;
2. le nom de l'auteur du scénario ou celui de l'adaptateur si le scénario est inspiré d'une œuvre littéraire;
3. le nom du réalisateur (une clause peut prévoir son remplacement au besoin);
4. le budget;
5. le plan de financement;
6. le partage des recettes et des marchés;
7. les parts respectives des coproducteurs dans tout dépassement ou toute sous-utilisation des crédits budgétaires, parts qui en principe doivent être proportionnelles aux contributions respectives des coproducteurs, bien que la part du co-producteur minoritaire dans tout dépassement de crédit peut être limitée à un pourcentage inférieur ou à un montant fixe, pourvu que la proportion minimale autorisée en vertu de l'article IV de l'Accord soit respectée;

8. une clause reconnaissant que l'admissibilité aux avantages découlant du présent Accord n'oblige pas l'autorité compétente de l'un ni de l'autre des pays à autoriser la présentation publique de la coproduction;
9. une clause prescrivant les mesures à prendre dans les cas où:
 - a) après un examen complet de la situation, l'autorité compétente de l'un ou l'autre des pays refuse d'accorder les avantages demandés;
 - b) les autorités compétentes interdisent la présentation de la coproduction dans l'un ou l'autre des pays ou son exportation dans un troisième pays;
 - c) l'une ou l'autre des Parties manque à ses engagements.
10. la date du début du tournage;
11. une clause stipulant que le coproducteur majoritaire doit souscrire à une police d'assurance couvrant au moins «tous les risques de production» et «tous les risques de production du document original».

IV. Le contrat de distribution, s'il a déjà été signé.

V. Une liste du personnel de création et du personnel technique indiquant la nationalité de chaque employé et, dans le cas des artistes exécutants, les rôles qu'ils doivent jouer.

VI. Le calendrier de production.

VII. Le budget détaillé indiquant les dépenses devant être engagées par chaque pays.

VIII. Le synopsis.

Les administrations compétentes des deux pays peuvent exiger d'autres documents et toute autre information supplémentaire jugée nécessaire.

En principe, la version définitive du scénario (y compris le dialogue) doit être présentée aux administrations compétentes avant le début du tournage.

Des modifications, y compris le remplacement d'un coproducteur, peuvent être apportées au contrat original mais elles doivent être soumises pour fins d'approbation aux administrations compétentes des deux pays avant que la coproduction ne soit terminée. Le remplacement d'un coproducteur ne peut être autorisé que dans des circonstances exceptionnelles et pour des raisons jugées satisfaisantes par les deux administrations compétentes.

Les administrations compétentes doivent se tenir mutuellement au courant de leurs décisions.

